



Smithsonian

*National Museum of Natural History*

MS 2095 Typescript copy of  
Diccionario de Motul, maya español

National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland, Maryland 20746  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

# Table of Contents

Collection Overview .....	1
Administrative Information .....	1
Local Numbers.....	1
Scope and Contents.....	1
Names and Subjects .....	2
Container Listing .....	3

---

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	National Anthropological Archives
<b>Title:</b>	MS 2095 Typescript copy of Diccionario de Motul, maya español
<b>Date:</b>	undated
<b>Identifier:</b>	NAA.MS2095
<b>Creator:</b>	ANONYMOUS Ciudad Real, Antonio de, 1551-1617
<b>Extent:</b>	1,017 Pages
<b>Language:</b>	Undetermined .

---

## Administrative Information

### Provenance

Previously titled "Motul Maya Dictionary."

### Citation

Manuscript 2095, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

---

## Scope and Contents

MS 2095-a Copy of Diccionario de Motul, maya español, published Motul, Mexico (?) between 1577 and 1630, held by John Carter Brown Library. Edited. Typed, as if for publication.

Translation of part of copyist's note (name not given), pages 15-20 of typescript: "This work has been copied from the manuscript of John Carter Brown, in Providence, R. I. There are two volumes in small quarto, the first containing the part Maya-Spanish in 465 [sic] pages, and the second the part Spanish-Maya in 263 [sic] pages, of which 32 [sic] are lacking. It has no title, nor name of the author, nor date. The first leaf of the second part is headed: Vocabulario en Lengua de Maya. The paper and writing are of the 17th to 18th centuries. From various passages it is inferred that the author was Spanish, or at least that he knew Madrid (page 89); that he was a priest, since a large number of the explicative examples refer to the Christian doctrine and to the interrogatives of the confessional; that he was of the Franciscan Brotherhood, since he professes great devotion to St Francis (pages 456, 461, and others); that he wrote his work probably in the convent of Motul, which was founded in 1567, which was five leagues from Conkal, and eight from Merida (pages 33 and 985)...In this copy the Arabic numerals I, and II refer to the two volumes mentioned, but the figures III indicate supplementary articles bound together by the copyist in separate volume with a pagination corresponding with that of this copy...."

MS 2095-b Photostat copy of MS 2095-a, made circa 1912-1913.

---

## Local Numbers

NAA MS 2095-a; NAA MS 2095-b

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

### Subjects:

Language and languages -- Documentation  
Maya  
Mexico -- Yucatan

### Cultures:

Maya

## Container Listing

Photostat copy of the Motul Maya Dictionary, 1912-1913

Creator: ANONYMOUS

Language: Undetermined.

Notes: NAA MS.2095-b

From the original of a manuscript in two volumes of the 17th or 18th century in the Library of Mr John Carter Brown, Providence, Rhode Island. The first volume is in Maya Spanish containing 466 sheets; the second in Spanish Maya containing 236 sheets. The original was probably made at Motul; hence the name. 34 pages are missing from photostat, volume II as follows- 84-104 (1 unnumbered sheet- possibly page 84, present) 161, 171-74, 209-16, 233.

See Number 2095-a.

Topic: Language and languages -- Documentation

Culture: Maya